

TOKAS Project Vol. 4

道と根 | Routes/Roots

会期 | Period

2021/8/21 (Sat.) – 10/3 (Sun.)

会場 | Venue

トーキョーアーツアンドスペース本郷 Tokyo Arts and Space Hongo

主催 | 公益財団法人東京都歴史文化財団 東京都現代美術館 トーキョーアーツアンドスペース

後援 | ドイツ連邦共和国大使館、ゲーテ・インスティテュート東京

Organizer | Tokyo Arts and Space, Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture

Support | The German Embassy in Tokyo, Goethe-Institut Tokyo

展覧会概要

トーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）では2011年に友好都市提携を結ぶベルリン市と東京都の間で、双方向にクリエイターを招聘・派遣する文化交流事業「二国間交流事業プログラム」を開始し、ベルリンのクンストラウム・クロイツベルク／ベタニエンでの滞在制作の機会を提供してきました。

本展では、TOKASとクンストラウム・クロイツベルク／ベタニエンとの交流10周年、ならびに日独交流160周年を記念してベルリンを拠点に制作活動を行うアーティストを紹介します。

他国の都市に比べ、社会構造的にアーティストが生活しやすく、また、芸術活動のコミュニティが成り立ちやすい環境にあるベルリンには、世界中からアーティストが集まって活動しています。

本展で紹介する杉藤良江、武田竜真、シngo・ヨシダも、数年来ベルリンに拠点を移し、言語も文化も異なる環境に対応しながら、ヨーロッパならではの歴史性や多様性などについて、多角的な視座を持って制作に取り組んでいます。彼らは、ドイツ在住の日本人アーティストを対象としたTOKASの滞在制作プログラムに参加し、クンストラウム・クロイツベルク／ベタニエンを発表の場として活用しながら、これまで自身が培ってきたネットワークを活かした活動や交流を通じて、各々の知見を広げました。今年、奇しくも3名のアーティストはそれぞれ別の理由でベルリンを一時的に離れ、再び故郷とは異なる土地での生活を始め、制作を進めることになりました。

彼らが着目する伝説や伝統、文化などをテーマとした作品を紹介するとともに、過去にTOKASで滞在制作を行い、現在ドイツを拠点とするマーティン・エブナー、ヨアヒム・フライシャー、ステファニー・ガウスがユニークな視点で日本を捉えた映像作品も上映します。

ある場所へ辿り着くための道程と、その土地に根差し、痕跡を残していくこと。そして次の場所への道筋を描いて軽やかに旅立っていくこと。本展では、彼らの作品をとおして、その長い旅程の積み重ねを経て形成された土壌と、そこから芽吹いてきたカルチャーを示します。

※2021年3月をもってTOKASは、ベタニエンでの活動に一旦区切りをつけることとなりましたが、今後もドイツとの交流事業を継続する予定です。

OVERVIEW

In 2011, TOKAS launched the Exchange Residency Program in which creators are dispatched to Berlin and invited to Tokyo, the two having a Friendship Cities relationship. Participants from Japan are offered the opportunity to stay and work at Kunstraum Kreuzberg/Bethanien in Berlin. This exhibition presents works by artists based in Berlin, to commemorate both 10 years of exchange between TOKAS and Kunstraum Kreuzberg/Bethanien and 160 years of diplomatic relations between Germany and Japan.

Compared to other major cities of the world, Berlin's social structure makes it easy for artists to live and for creative communities to form, and creators from all over the world have gathered to live and work in the city. Sugito Yoshie, Takeda Tatsuma, and Yoshida Shingo, whose works are featured in this exhibition, have also lived in Berlin for several years and have been producing works with multifaceted perspectives on Europe's unique history and diversity while adapting to a different linguistic and cultural environment. They participated in TOKAS's residency program for Japanese artists in Germany, exhibited their works at Kunstraum Kreuzberg/Bethanien, and each of them deepened their knowledge and insight through activities and interactions that leverage the networks they have cultivated thus far. As it happens, this year all three artists have elected to leave Berlin temporarily, for different reasons, and have begun living and working in new places that are also removed from their places of origin.

This exhibition features works with themes related to legends, traditions, and cultures that draw the artists' interest. Also, video works capturing Japan from distinctive perspectives, by past participants in the Tokyo TOKAS Residency, Martin Ebner, Joachim Fleischer and Stefanie Gaus, who are currently based in Germany, will be screened.

When people relocate, we plan routes to reach our destinations, put down roots, and leave vestiges of ourselves there. Then, we plan routes to our next destinations and take flight once more. The works in this exhibition reveal something like layers of soil formed through slow accumulation over the course of long journeys, and the cultural fruits that grow up from this soil.

*As of March 2021, TOKAS has concluded our activities at Kunstraum Kreuzberg/Bethanien for the time being, but moving forward, we intend to continue the exchange program between Germany and Japan.

杉藤良江 | SUGITO Yoshie

《Coffee Reading 01》
2021

鋼、キャンバス、ミクストメディア
Steel, canvas mixed media
1110 x 1450 mm

《Coffee Reading 02》
2021

鋼、キャンバス、ミクストメディア
Steel, canvas mixed media
1490 x 1060 mm

《PYJAMA WEARERS 01》
2021

顔料、油性インク、モノタイプ
Pigment, ink, monotype
1500 x 2700 mm

《PYJAMA WEARERS 02》
2021

顔料、油性インク、モノタイプ
Pigment, ink, monotype
11500 x 910 mm

《Night Wander》
2021

鋼、ガラス、セラミック、布、草木染め
Steel, glass, ceramic, fabric,
vegetable dyed cloth
サイズ可変
Dimension variable

STATEMENT

物質が変化する過程で起こる現象が、多様なイメージを作り出していく。

《Coffee Reading》では、コーヒーカップの底に溜まったコーヒーかすが描き出す模様から、図像を読み取るコーヒー占いを題材としている。

《PYJAMA WEARERS》では2019年ベタニエンの滞在制作で行った一夜限りのパフォーマンスを、モノタイプ版画に展開していった。そのパフォーマンスは、パジャマを着た少女がパジャマの立体作品の前に立ち、鑑賞者は彼女と対話しながらその人物像に思いを巡らすというものであった。

《Night Wander》のパジャマたちは、漢方やハーブ、スパイスを煮出して草木染めした布で形作ったものである。鉄がぐにゃりと曲がり、ガラスがドロリと溶け始め、植物の色素が金属と結びつき鮮やかに発色する瞬間、そこにまた新たなイメージが生まれていく。

Phenomena occurring in the process of material change give rise to diverse images.

The theme of my work *Coffee Reading* is a form of fortune-telling in which images are found in patterns made by coffee grounds accumulating at the bottom of a coffee cup.

In *PYJAMA WEARERS*, a one-night-only performance staged during my 2019 stay in Bethanien, Berlin is used as source material for monotype prints. The performance entailed a girl in pyjamas standing in front of pyjama sculptures, and viewers contemplated this figure while interacting with the girl.

Meanwhile, the pyjamas in *Night Wander* were made with fabric colored with plant dyes, made by boiling Chinese medicinal plants, herbs and spices. The moment iron bends, glass begins to melt, and plant pigments interact with metal to produce vivid colors, new images begin to emerge.

TOKAS hongo

トーキョーアーツアンドスペース本郷

〒113-0033 東京都文京区本郷 2-4-16

TEL:03-5689-5331

FAX:03-5689-7501

E-mail: hongo@tokyoartsandspace.jp

URL: www.tokyoartsandspace.jp/